

Tadeusz Rus

geografia obrazu

geographie des bildes / geography of picture



Wydział
Artystyczny
Uniwersytet
Śląski
Katowice
2010



galerie / art gallery

*Tytuł to brakujący obraz,
Kiedy go przeczytasz, cały obraz ulega przemianie.
Staje się inny.*

*Titel ist das fehlende Bild.
Hiermit gelesen,
verändert er das ganze Gemälde.*

*The title is a missing picture,
When you read it, the whole picture changes.
The picture becomes different.*



Publikacja sfinansowana przez Uniwersytet Śląski w Katowicach.
© 2010 Copyright by Uniwersytet Śląski w Katowicach.

fotografie / die Fotografie / photographs:
Jerzy Pustelnik

tłumaczenie angielskie / Englisch Übersetzung / english translation:
Maria Stec
Jacek Rus

tłumaczenie niemieckie / Deutsche Übersetzung / german translation:
Danuta Muszyńska
Robert Spiess

projekt graficzny / graphische Projekte / design:
Hanna Gawlas

wydawca i druk / Verleger und Druck / published and printed by:



Oficyna Drukarsko-wydawnicza AKANT s.c.
ul. Kraszewskiego 9, 43-400 Cieszyn

ISBN: 978-83-910177-7-7

Są trzy geografie.
Jedna należy do nauki.

Druga istnieje dla pojedynczego człowieka,

- gdy stoi na łące,
- modli się pod starym drzewem,
- zachwyca zachodem, spacerując brzegiem morza,
- dotyka dłonią milczących głazów.

Ale prehistoryczny człowiek posiadał ją lepiej.

Był też bardziej od niej uzależniony.

Trawa, kamienie, woda były światem pod jego stopami,

a nie Europa, Dolomity, Paryż.....

Za cenę popatrzenia i zwiedzania,
tkwimy w geografii turystyczno-rekreacyjnych
wspomnień i prostych wzruszeń.

Ale czym jest ta trzecia, osiągalna wysiłkiem
zobaczenia-rozpoznania?

Nazywam ją geografią symboliczną
lub inaczej geografią kultury.

Rodzi się w wyobraźni, jako efekt samotnej wędrówki
wzroku po obrazie.

Andre Breton nazywał takie oko przewodnikiem
zęglujących myśli.

Tej drodze towarzyszyć mogą różne drogowskazy,
ale przede wszystkim wskazówką jest tytuł.

Serce obrazu.

Gdy o nim wiemy, powstaje w myślach nowy obraz,
równie ważny jak ten pierwszy.

W ich przenikaniu postrzegamy sens
samotniczego dotarcia do treści.

To geografia naszych marzeń, snów i objawień,
wobec mapy obrazu przedstawionego
i wyobrażonego.

Tadeusz Rus

Man hat drei Geographien.

Eine von Ihnen gehört zur Wissenschaft.

Die andere existiert für den einzelnen Menschen.

- wenn er auf der Wiese steht,
 - unter dem alten Baum betet,
 - sich über den Untergang entzückt während seines Spazierganges am Meeresstrand,
 - mit Handfläche die schweigenden Steinen berührt.
- Jedoch der prähistorische Mensch hatte sie besser geholt.

Er war mehr von sie abgehängt.

Gras, Steinen, Wasser, das war die Welt unter seinen Füßen,

aber nicht Europa, Dolomite, Paris...

Für die Preis des Ansehens und Besuchen,

Stecken wir in Geographie touristisch-recreativen

Erinnerungen und einfachen Aufregungen.

Und was ist diese dritte, die dank der Bemühung um

Ansehen-Erkennen erreichbar ist?

Ich nenne sie symbolische Geographie

oder anders Kulturgeographie.

Sie wird in Einbildungskraft geboren, wie eine Wirkung

einsamer Wanderung des Blickes

durch den Bild.

Andre Breton hat solche Auge als Leiter

segelnden Gedanken genannt.

Auf diesem Weg können verschiedene Wegweiser stehen,

aber Anzeiger ist vor allem der Titel.

Das Herz des Bildes.

Wenn wir über dieses wissen, entsteht in Gedanken das neue Bild.

Gleichbedeutend wie das erste.

In ihren Penetration sehen wir Sinn

des einsamen Erreichens der Inhalt.

Das ist Geographie unseren Träume und Erscheinungen,

der Mappe des dargestellten und vorgestellten Bildes gegenüber.

Todeusz Rus

There are three geographies.
The first geography exists for science.

The second geography exists for a single man:

- when he stands in the meadow,
- prays under the old tree,
- is moved by the sunset walking near the sea,
- touches enormous stone rocks with the hand.

But a pre-historic man acquired it better.

He was more dependent on this geography as well.

Grass, stones and water – it was the world under his feet.
but it was not Europe, the Dolomites and Paris.....

For the prize of looking and visiting,
we are deep in the touristic and ecological geography of
easy memories and emotions.

What is the third geography about?

Achieved by the prize of sight and recognition?
I call it interchangeably – either symbolic geography
or culture geography.

It is born in imagination as the product of
the eye's careful wonder around the picture.

This eye was called by Andre Breton as
the eye-guide of thinking.

Various hints can keep the eyes' company
but title is here the signpost first of all.

The title is the heart of the picture.
When we know it, a new picture is formed in the mind.
equally important as the first one.

In the coincidence of these pictures we perceive a sense of
the lonely arrivals at content.

It is geography of our dreams and revelations in
the presence of the map of the created and imagined picture.

Tadeusz Rus

tadeusz rus

nota biograficzna / kurzer lebenslauf / biographical note



Urodził się w 1955 roku. Studiował na Wydziale Artystycznym Uniwersytetu Śląskiego w Cieszynie oraz na Wydziale Sztuk Pięknych Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu. Od 1979 roku nieprzerwanie pracuje w katedrze Malarstwa Instytutu Sztuki w Cieszynie. Obecnie na stanowisku profesora Uniwersytetu Śląskiego. Brał udział w około 60-ciu wystawach indywidualnych i zbiorowych w kraju i za granicą. Zajmuje się malarstwem i w swoim dorobku artystycznym zrealizował następujące cykle obrazów: „Tanatos i Polska”, „Ziemia i Niebo”, „Historia Nocy”, „Homo Sovieticus”, „Ukrzyżowania”, „Platonica”, „Nočna wędrowka Słońca”, „Panbiologizm”. Uczestniczył w I Lubelskim Forum „Sztuka i Edukacja”, na którym przedstawił sytuację dydaktyki artystycznej wobec tendencji postmodernistycznych. W macierzystej uczelni prowadzi dyplomową pracownię malarstwa i wykłady z zakresu wiedzy o ikonosferze. Aktualnie przygotowuje wybór esejów, dotyczących sztuki współczesnej oraz tematyczną wystawę malarstwa: „Śladanie na trawie w porze Ostatniej Włoczerzy”.

Im Jahre 1955 geboren. Er hat an der Künstlerischen Fakultät der Schläsischer Universität in Cieszyn und an der Fakultät der Schönen Künste der Nikolaus-Kopernikus-Universität in Thorn studiert. Seit 1979 arbeitet er ununterbrochen an der Malerei-Lehrstuhl im Kunstinstitut in Cieszyn. Jetzt als ausserordentlicher Professor. Er nahm an etwa 60. individuellen und kollektiven Ausstellungen im Land und Ausland teil. Er betreibt Malerei und in seiner Kunsttätigkeit hat solche Zyklen von Bildern gemalt: „Tanatos und Poland“, „Die Nachtgeschichte“, „Homo Sovieticus“, „Kreuzungen“, „Platonica“, „Die Nachtwanderung der Sonne“, „Panbiologismus“. Er nahm am I. Forum „Die Kunst und Bildung“ in Lublin teil, wo er die Situation der künstlerischen Didaktik im Verhältnis zu den postmodernen Tendenzen dargestellt hatte. An seinem Heimatuniversität treibt er Diplomklasse für Malerei und hält Vorlesungen aus dem Gebiet der Kenntnisse über Ikonosphäre.

Tadeusz Rus was born in 1955. He studied at the Faculty of Artistic Education of the Silesian University, Branch in Cieszyn and at the Faculty of Fine Arts of the Nicolas Copernicus University in Toruń. He has been continuously working at Chair Paintings in the Institute of Arts in Cieszyn since 1979 (now at the position of Associate Professor). He has taken part in sixty individual and collective exhibitions in this country and abroad. He is concerned with painting and in his artistic activity he accomplished the following painting cycles: „Tanatos and the Sky”, „History of the Night”, „Homo Sovieticus”, „Crucifixions”, „Platonica”, „The Night Journey of the Sun”, „Panbiologism”. He took part in I Lubelskie Forum „Art and Education”, during which he was discussing the situation of artistic teaching considering postmodern trends. At his home university he is leading Diploma Painting Studio and lectures of knowledge about Ikonosfera. Now he is preparing a selection of essays involving modern art and thematic art exhibition titled „Breakfast on the Grass at the Time of The Last Supper”.